

Titre: La variation du genre grammatical des emprunts lexicaux chez les locuteurs de langue française au Canada

Résumé:

L'attribution du genre grammatical aux emprunts lexicaux est un phénomène qui suscite plusieurs questions chez les locuteurs de langue française. Par exemple, les mots d'origine étrangère, comme *vidéo*, *t-shirt*, *gang*, *job*, *pizzeria* et *sandwich* devraient-ils être employés au masculin ou au féminin en français? Dans cette recherche, nous étudions le genre grammatical des emprunts lexicaux à l'anglais, à l'allemand, à l'italien, à l'espagnol et à l'arabe employés en français. En cherchant à mieux comprendre les facteurs influençant l'attribution du genre grammatical en français, nous posons cinq grandes questions de recherche concernant 1) la favorisation d'un genre grammatical pour les substantifs d'origine étrangère en français; 2) l'attribution du genre grammatical aux mêmes emprunts selon la forme orale ou écrite de la langue; 3) l'influence de la langue d'origine de l'emprunt (l'anglais, l'espagnol, l'italien, l'allemand ou l'arabe); 4) l'influence des facteurs linguistiques du genre de l'homologue, du genre de l'homonyme, du genre original de l'emprunt, de l'initiale phonétique, de la finale phonétique ou de la syllababilité sur l'attribution du genre aux emprunts; et 5) la primauté des facteurs linguistiques influençant l'attribution du genre masculin ou féminin aux emprunts lexicaux.

Pour répondre à nos questions, une approche linguistique et statistique a été privilégiée. Les attributions du genre aux emprunts sont analysées à l'aide d'un corpus formé de données secondaires regroupées en un échantillon de la forme orale (composé de 348 054 mots) et d'un échantillon de la forme écrite (composé de 1 697 348 mots) du français du Canada. Le corpus d'exclusion de 2000 emprunts (904 substantifs anglais, 271 substantifs espagnols, 480 substantifs italien, 189 substantifs allemands et 156 substantifs arabes) a été créé en consultant les recherches sur les emprunts linguistiques de Arndt (1970), Belleau (2016), Benhamouda (1996), Bogaards (2008), Guilford (1999), Hildenbrand (2015), Lafoucarde (2009), Nymansson (1995), Raymond (2011) et Violin-Wigent (2006). En somme, un total de 1856 occurrences d'emprunts répartis inégalement sur les cinq langues à l'étude ont été répertoriées et analysées.

Nos résultats permettent de constater que 77 % des emprunts employés par les locuteurs francophones du Canada sont employés au masculin, mais que la langue d'origine de l'emprunt (anglais, espagnol, italien, allemand et arabe) influence l'attribution du genre grammatical différemment. Nous observons une stabilité du genre selon la forme orale ou écrite dans laquelle l'emprunt est employé. Les résultats montrent également que, lorsqu'ils emploient des substantifs étrangers en français, les locuteurs franco-canadiens sont influencés par le genre original de l'emprunt, le cas échéant et par sa forme physique (sa finale phonétique, son initiale phonétique et sa syllababilité), mais que l'analogie sémantique, c'est-à-dire les facteurs de l'apparement des homologues et de la différenciation des homonymes ne fait pas varier le genre grammatical des mots d'origine étrangère.

Références bibliographiques

Arndt, Walter W. (1970). Nonrandom assignment of loanwords : German noun gender, *Word*, 26 (2), p. 244-253.

Belleau, Rémi (2016). *Attribution et variation du genre d'emprunts à l'anglais, à l'italien, au japonais et à l'arabe dans le lexique du français*, Mémoire de maîtrise, Université Laval, Québec, 161 p.

Benhamouda, Boualem (1996). *L'origine arabe de la langue française*, Paris, Dialogues éditions, 131 p.

Bogaards, Paul (2008) *On ne parle pas franglais : la langue française face à l'anglais*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 207 p.

Guilford, Jonathon (1999). L'attribution du genre aux emprunts à l'anglais, *La Linguistique*, 35 (1), p. 65-85.

Hildenbrand, Zuzana (2015). *Les emprunts lexicaux à l'allemand en français contemporain*, Collection La lexicothèque, Limoges, Lambert-Lucas, 180 p.

Lafoucarde, Cécile (2009). *Étude des emprunts faits à l'espagnol d'Amérique latine par le français : étude lexicologique et lexicographique*, Mémoire de maîtrise, Université Laval, Québec, 107 p.

Nymansson, Karin (1995). Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français, *Les Cahiers de lexicologie*, 66 (1), p. 95-113.

Raymond, Valérie (2011). *L'emprunt lexical à l'anglais dans le français oral des locuteurs bilingues de Sudbury (Ontario) : contrainte ou enrichissement pour une langue minoritaire ?*, Mémoire de maîtrise, Université Laval, Québec, 108 p.

Violin-Wigent, Anne (2006). Gender assignment to nouns codeswitched into French : Observations and explanations, *International journal of Bilingualism*, 10 (3), p. 253-276.